



JUDÍOS ARGENTINOS. JUDEN IN ARGENTINIEN.
RETRATOS EN PORTRÄTS ZUM
EL BICENTENARIO ZWEIHUNDERTJÄHRIGEN JUBILÄUM



JUDÍOS ARGENTINOS.
RETRATOS EN EL
BICENTENARIO

JUDEN IN ARGENTINIEN
PORTRÄTS ZUM
ZWEIHUNDERTJÄHRIGEN
JUBILÄUM

13

PRÓLOGO

VORWORT

20

PREFACIO

VORBEMERKUNG

24

PREFACIO

VORBEMERKUNG

28

JUDÍOS ARGENTINOS.
RETRATOS EN EL BICENTENARIO

JUDEN IN ARGENTINIEN

PORTRÄTS ZUR ZWEIHUNDERTJAHRFEIER

52

VIDA JUDÍA EN
ARGENTINA.
RETRATOS EN LA
HISTORIAJÜDISCHES LEBEN IN
ARGENTINIEN. PORTRÄTS
DER GESCHICHTE.

70

JUDÍOS ARGENTINOS.
RETRATOS ILUSTRADOS
EN EL BICENTENARIOARGENTINISCHE JUDEN.
ILLUSTRIERTE PORTRÄTS ZUM
ZWEIHUNDERTJÄHRIGEN JUBILÄUM

108

RETRATOS CON BANDONEÓN.
LOS JUDÍOS Y EL TANGOPORTRÄTS MIT BANDONEON.
DIE JUDEN UND DER TANGO.

118

RETRATOS DE LA DIVERSIDAD.
ÁLBUM FOTOGRÁFICO DE LA
COMUNIDAD JUDÍA ARGENTINAPORTRÄTS DER VIELFALT.
FOTOALBUM DER JÜDISCHEN
GEMEINDE IN ARGENTINIEN

140

DESPUÉS DEL
INFIERNO: RETRATOS
DE SOBREVIVIENTES
DEL HOLOCAUSTO
QUE LLEGARON A LA
ARGENTINA



NACH DER HÖLLE:
PORTRÄTS VON
ÜBERLEBENDEN
DES HOLOCAUSTS,
DIE IN ARGENTINIEN
EINGETROFFEN SIND.

164

SEISCIENTOS POR
DIEZMIL. RETRATOS
DE LA MEMORIA



SECHSHUNDERT MAL ZEHNTAUSEND.
PORTRÄTS DES GEDENKENS

184

INSTALACIÓN MEMORIAL



GEDENK-INSTALLATION

190

VIDEOS

VIDEOS

196

RETRATOS FILMICOS.



BILDER DER ARGENTINISCHEN
BILDKUNST

204

LÍNEA DE TIEMPO

ZEITLINIE

Quienes recorran el Pabellón de Argentina, País Invitado de Honor en esta edición de la Feria del Libro de Fráncfort, encontrarán que los contenidos centrales que articulan sus espacios – “el idioma de los argentinos” a través de una muestra exhaustiva y plural de autores y libros en diálogo con un mural sobre nuestra historia del Bicentenario, la Argentina de los derechos humanos, la inmigración, la ciencia y la innovación tecnológica, los monumentos y paisajes culturales de nuestro país- están atravesados por el hilo de la memoria, el mismo que transversaliza de una u otra manera las exposiciones que hemos organizado, en

Wer die Ausstellungshalle Argentinien - Ehrengast der diesjährigen Frankfurter Buchmesse - besichtigt, wird feststellen, dass die verbindenden Kerninhalte dieser Räume - “die Sprache der Argentinier” mit einem erschöpfenden und pluralistischen Angebot an Autoren und Büchern im Dialog mit einer illustrierten Wand über unsere 200jährige Geschichte, über das Argentinien der Menschenrechte, der Einwanderung, der Wissenschaft und der technologischen Innovation, die Kulturdenkmäler und -landschaften unseres Landes - von dem Faden des Gedenkens durchzogen werden, der gleiche, der auf die eine oder andere Wei-

excelente conjunción con las instituciones culturales más prestigiosas de Fráncfort, Berlín y Leipzig.

Cultura de la memoria, más acendrada en este año 2010 en que la República Argentina celebra el Bicentenario de la Revolución de Mayo.

“Políticas de la memoria” – como define el filósofo alemán Andreas Huyssen a las que están llevando adelante Argentina y otros países desde comienzos del milenio- que “son el modo como la sociedades se responsabilizan por su historia”.

¿Por qué esta referencia casi obsesiva – si consideramos la totalidad de las muestras con que Argentina da a conocer su identidad en Alemania- a la historia y la memoria, presentes en el catálogo que ilustra la exposición “Judíos argentinos” en el Museo Judío de Fráncfort?

Porque somos un democracia joven que, en la celebración de sus doscientos años, está intentando reinterpretar las voces y el patrimonio de nuestro pasado más originario y más cercano, hacernos cargo de nuestra historia e integrar a nuestra sociedad en un proyecto común, el de Latinoamérica, y en diálogo con el mundo.

No hay identidad cultural sin memoria. Rescatar esa identidad cultural, nacional y latinoamericana, es condición necesaria para un proyecto consensuado, de cara al futuro.

En este sentido, nuestro Bicentenario como nación independiente se caracteriza por la vocación de integrarnos hacia adentro en el respeto por una diversidad cultural que está viva en nuestros monumentos y paisajes, desde la Puna o la selva misionera hasta la Patagonia, de la majestad de los Andes hasta la pampa y la cuenca rioplatense, viva en el imaginario de nuestros artistas, escritores, músicos y humoristas.

Esta diversidad es uno de los rasgos más fuertes y ricos de nuestra identidad como nación, y se revela en las manifestaciones de nuestro federalismo.

Dejando atrás viejas antinomias, herencia y rémora

de una visión eurocéntrica de nuestra cultura, queremos proyectar el país profundo y hacer del federalismo – uno de los ejes de la celebración política del Bicentenario- una realidad concreta.

Por eso, la exhibición de nuestra platería mostrará desde el patrimonio colonial –civil y religioso- de Salta y Córdoba hasta los lujos del gaucho bonaerense y las alhajas y utensilios de la cultura mapuche de la Patagonia.

De la misma manera, el arte de nuestros precursores se iluminará en contrapunto con las instalaciones y expresiones más variadas de los jóvenes artistas argentinos que hoy, como en el pasado, están triunfando en el mundo.

Esta mirada que rescata los orígenes para construir un proyecto más justo e inclusivo con miras al futuro nos lleva a revalorizar a nuestras culturas aborígenes, a las que se violentó y sometió al separarlas de su tierra, su lengua y sus creencias y a las que los nuevos dueños de la tierra dieron la espalda en aquella Argentina de los constituyentes, donde “no había negros ni indios”, donde bajo el lema de “civilización o barbarie”, que subtitula el Facundo de Sarmiento “se pagaba en inglés y se hablaba en francés”.

Hace ya varias décadas el cubano Alejo Carpentier consideraba que hablar en Latinoamérica de la neutralidad de la cultura era impensable, tratándose del subcontinente más injusto en la distribución de la riqueza.

Por eso, las políticas de la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner tienen como constante la inclusión social, para que el acceso a los bienes de la educación y la cultura no sea un privilegio de algunos sino un derecho igualitario de todos.

Es esta voluntad inclusiva, de justicia, la que nos lleva también a tejer puentes con el exterior, a mostrarnos en este mundo xenófobo que ha derribado muros pero que sigue levantando otros, como una nación generosa, abierta a la inmigración, la que comenzó antes del Centenario y no ha cesado hasta el presente, inmigración que vino a la Ar-

Plata-Becken, als auch in der Gedankenwelt unser Künstler, Schriftsteller, Musiker und Humoristen weiterlebt.

Diese Vielfalt stellt einen der stärksten und reichsten Züge unserer Identität als Volk dar und macht sich in den Kundgebungen unseres Föderalismus bemerkbar.

Wir lassen alte Gegensätze, Erbschaften und Lasten einer eurozentrischen Auffassung hinter uns, wollen das Inland vorzeigen und aus dem Föderalismus – einer der Achsen der politischen Feiern zum 200. Jubiläum – eine konkrete Realität machen.

Deshalb zeigt die Ausstellung unserer Silberschmiedekunst von den zivilen und religiösen Schätzen der Kolonialzeit aus den Provinzen Salta und Córdoba, bis zu den Luxusgegenständen des Gaucho in der Provinz Buenos Aires und dem Schmuck und den Gebrauchsartikeln der Mapuche-Indianer in Patagonien.

Auf die gleiche Art und Weise leuchtet die Kunst unserer Vorgänger im Kontrapunkt mit Installationen und den vielfältigsten Ausdrucksformen der jungen argentinischen Künstler, die heute – wie in der Vergangenheit – in der Welt ihren Triumph feiern.

Diese Sichtweise, welche die Ursprünge wieder hervorholt, um ein gerechteres und breiteres Projekt für die Zukunft zu errichten, führt uns dahin, die Kulturen der Eingeborenen, die mit Gewalt unterworfen und von ihrem Erdboden getrennt wurden, ihre Sprache und ihren Glauben aufzuwerten, denen die neuen Besitzer des Bodens in jenem Argentinien der neuen Verfassung den Rücken gekehrt haben, in der es “weder Neger noch Indianer” gab, wo unter dem Schlagwort “Zivilisation oder Barbarei”, das den Untertitel zum dem Buch Facundo von Sarmiento darstellt, “auf Englisch gezahlt und auf Französisch gesprochen wurde”.

Vor mehreren Jahrzehnten stand der Kubaner Alejo Carpentier bereits auf dem Standpunkt, dass es undenkbar sei, in Lateinamerika von der Neutralität der Kultur zu

gentina a “hacer la América”, pero también la de judíos, profesionales, editores y artistas cuyo exilio en nuestras tierras explica que Buenos Aires fuera entre 1920 y 1940 un centro internacional de las vanguardias culturales. También la de los hermanos países limítrofes que buscan hoy en nuestra tierra una mejor calidad de vida.

Porque aspiramos a brindar una imagen profunda y real de la Argentina de 2010, en la rica diversidad de su cultura, nos ha parecido imprescindible rendir un homenaje a la inmigración que con sus aportes, en un nuevo mestizaje, permite comprender, con sus varios matices, nuestra cultura en su identidad y universalidad.

Dentro del conglomerado inmigratorio, merecía un capítulo especial el de la comunidad judía, que en distintos momentos vino a asentarse en nuestra Patria y que tanto contribuyó, con sus costumbres, tradiciones y religiosidad, al desarrollo de la ciencia, el arte, las ideas y a las más variadas expresiones de la cultura argentina, así como al perfil productivo de las distintas regiones del país donde el pueblo judío se asentó.

No podemos olvidar la persecución que los judíos padecieron en la última dictadura militar iniciada en 1976, lo que los llevó a engrosar la luctuosa lista de desaparecidos que dejó el terrorismo de Estado en nuestra historia reciente.

Queremos también, a través de las dos exposiciones que mostraremos –cada una con perfiles diferenciados, una conceptual en el Museo Judío de Berlín y otra histórica en el Museo Judío de Fráncfort– rubricar la voluntad de memoria y justicia que anima a nuestro gobierno, en lo que concierne a la elucidación de los atentados perpetrados contra la Embajada de Israel en 1992 y contra la AMIA en 1994, que no sólo hirieron de muerte a la comunidad judía de la Argentina sino a la integridad toda de nuestro pueblo.

La realización de esta exposición, junto a las otras tantas que estamos llevando a cabo en distintos puntos de Alemania, es otra forma más de poner toda nuestra memoria

sprechen, da es sich um den ungerechtesten Kontinent in Bezug auf Verteilung des Reichtums handelte.

Deshalb weisen die Politiken der Präsidentin Cristina Fernández de Kirchner den sozialen Einschluss als eine Konstante auf, damit der Zugang zur Erziehung und zur Kultur nicht ein Privileg weniger, sondern ein gleiches Recht aller wird.

Dieser Wille zur Inklusion, zur Gerechtigkeit, führt uns auch dazu, Brücken zum Ausland zu schlagen, uns in dieser fremdenfeindlichen Welt, die zwar Mauern niedergeissen hat, aber weiterhin andere errichtet, als großzügiges Land zu zeigen, das der Einwanderung gegenüber offen steht, die vor der Jahrhundertfeier begonnen hat und bis heute nicht abgebrochen ist, eine Einwanderung, die nach Argentinien gekommen ist um reich zu werden, aber auch die Einwanderung der Juden, der Akademiker, der Verleger und Künstler, deren Exil in unserem Land erklärt, warum Buenos Aires zwischen 1920 und 1940 ein kulturelles Zentrum der kulturellen Avantgarden war.

In der Einwanderermenge war die jüdische Gemeinschaft ein eigenes Kapitel wert. Sie kam zu verschiedenen Zeitpunkten in unsere Heimat, um ansässig zu werden, und die so viel mit ihren Gewohnheiten, Traditionen und Religiosität zur Entwicklung der Wissenschaften, der Kunst und den verschiedensten Ausdrücken der argentinischen Kultur beigetragen hat, sowie auch zum produktiven Profil der unterschiedlichen Regionen des Landes, wo die Juden sich niedergelassen haben.

Wir können die Verfolgung nicht vergessen, die die Juden während der letzten, im 1976 begonnenen Militärdiktatur erlitten haben, was sie dahin brachte, die traurige Liste der Verschwundenen zu verlängern, die der Staatsterrorismus in unserer Geschichte hinterlassen hat.

Mit den zwei Ausstellungen, die wir zeigen werden –jedevon ihnen mit einem differenziertem Profil: eine konzeptuelle im Jüdischen Museum in Berlin und eine andere

en acto, en especial la memoria del pasado más reciente.

Con esta muestra no sólo estamos haciendo justicia a nuestros artistas consagrados y emergentes, sino a quienes construyen día a día una Nación que, no hace mucho, supo de crisis y turbulencias, y que hoy, en el Bicentenario, tras seis años de crecimiento sostenido goza de una situación plena de posibilidades, para proyectar un futuro promisorio

historische Im Jüdischen Museum in Frankfurt–, wollen wir den Willen des Gedenkens und der Gerechtigkeit bestätigen, der unsere Regierung hinsichtlich der Aufklärung der Attentate 1992 auf die Botschaft Israels und 1994 auf die AMIA animiert, und die nicht nur die jüdische Gemeinschaft in Argentinien, sondern auch unser ganzes Volk tödlich verletzt haben.

Die Ausführung dieser Exposition, zusammen mit vielen anderen, die wir an verschiedenen Punkten Deutschlands machen, ist eine Art und Weise mehr, unsere Erinnerung in Aktion zu bringen, besonders das Gedenken an die nähere Vergangenheit.

Mit dieser Ausstellung lassen wir nicht nur unseren anerkannten und hervorragenden Künstlern Gerechtigkeit zukommen, sondern denen, die Tag für Tag an der Nation weiterbauen. Diese Nation hat vor noch nicht allzu langer Zeit von Krisen und Turbulenzen gewusst, und die heute, mit dem Zweihundertjährigen Jubiläum, nach sechs Jahren anhaltenden Wachstums, eine Situation voller Möglichkeiten erlebt, um eine vielversprechende Zukunft zu planen.